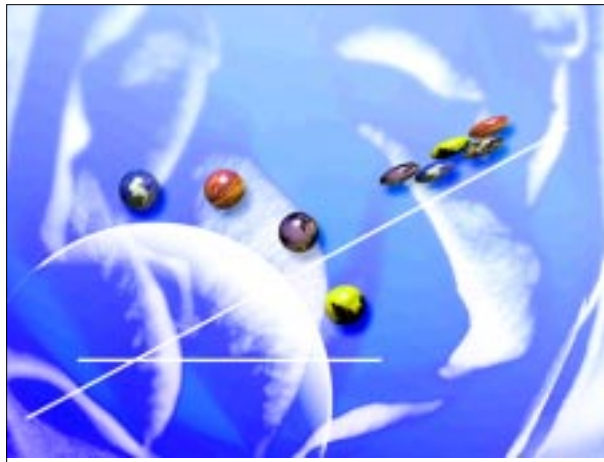


1999年度道新文化センターロシア語講座

ロシア語ハラショー

Учимся по-русски



第2分冊

札幌大学外国語学部
教授 山田 隆 編

ロシア語ハラショー 第2分冊 目次

ロシア語表現集 その2

相手の注意を引く	2
感謝のことば	2
客のもてなし	2
なにかを奨める	3
賛意や反対を表明する	4
意見を交換する	4
計画を練る	5
住まいをたずねる	6
安心させる	6
美容院・床屋にて	7

劇場にご招待いたします	16
いつお会いいたしましょうか	17
あなたは何をなさいますか	18
何時ですか	19
どこでアドレスがわかりますか	20
聞いていますか、聞こえますか	21
あなたは気に入っていますか	21
あなたはどこが痛いのですか	22
入ってもよろしいですか	23
彼はどんな人物ですか	25

ロシア語の文型練習と語い

あなたは何をしましたか	7
あなたはどこにいましたか	8
私には必要です	9
何が一番気に入っていますか	10
あなたはお望みではないのですか	11
さあ仕事に取りかかりましょう	11
あなたは何の仕事をしていますか	12
あなたは賛成ですか	13
ホテルはどこにありますか	14
あなたには援助が必要ですか	15

ロシア語のテキスト

火曜日	26
米国代表団の訪日日程	27
ロビー 6時20分	30
電話	31
劇場にて	32
レニングラード駅	33
車中の話し	33

< 第2分冊の終了 >

ロシア語表現集 その2

相手の注意を引く

- *Извинíte.* すみません
- *Простíte.* 失礼ですが
- *Скажіте, пожа́луйста...* ちょっと、おたずねしますが
- *Кста́ти.* ところで

感謝のことば

- *Большо́е спаси́бо.* どうもありがとう
- *Вы о́чень любе́зны.* たいへん親切にしてください
- *Не сто́ит [благодáрности].* 感謝にはおよびませんよ

客のもてなし

- *Добро́ пожаловать.* ようこそ
- *Прошу́ вас, входíte.* どうぞ、お入りください
- *Прошу́ вас, проходíte.* どうぞ、お通りください
- *Сюда́, пожа́луйста.* こちらへ、どうぞ
- *Садíteсь, пожа́луйста.* どうぞ、お掛けください
- *Пожа́луйста, располага́йтесь поудобнее.*
どうぞ、楽な姿勢にしてください
- *Пожа́луйста, чу́ствуйте себя́ как дома́.*
どうぞ、くつろいでください
- *Пожа́луйста, бу́дьте как дома́.* どうぞ、家にいるようになさってください

- *Раздевайтесь, пожалуйста.* 上着を脱いでください
- *Дайте ваше пальто (шляпу).* あなたのコート（帽子）をお渡してください
- *Вот ваши перчатки.* これがあなたの手袋です
- *Вот ваш шарф.* これがあなたのマフラーです
- *Спасибо за прекрасный вечер.* すばらしいパーティをありがとう

なにかを奨める

- *[He] Хотите воды?* 水が欲し（くな）いのですか
- *Спасибо, с удовольствием.
Очень хочется пить* ありがとう、喜んで
とても喉が乾いています
- *[He] Хотите чаю?* 紅茶が欲し（くな）いのですか
- *Спасибо, не хочу.* ありがとう、でも欲しくありません
- *[He] Хотите кофе?* コーヒーが欲し（くな）いのですか
- *С удовольствием, я люблю кофе.* 喜んで、私はコーヒーが好きなのです
- *[He] Хотите сигарету?* タバコが欲し（くな）いのですか
- *Нет, спасибо, я не курю.* いいえ、結構です、私は吸いません
- *[He] Хотите виски?* ウイスキーが欲し（くな）いのですか
- *Нет, спасибо, я не пью виски.
Я бы выпил вина.* いいえ、結構です、ウイスキーは飲みません
むしろワインが飲みたいのです
- *[He] Хотите бутерброды?* オープンサンドが欲し（くな）いのですか
- *Нет, спасибо, я не голоден.* いいえ、結構です、私は空腹ではありません
- *[He] Хотите печенье?* クッキーが欲し（くな）いのですか

— *Спасибо. Какое замечательное печенье!*
ありがとう、なんてすばらしいクッキーだ

— *Как вкусно!*
なんとおいしい

賛意や反対を表明する

— *Хорошо.*
結構です

— *Давайте.*
そうしましょう

— *[Я] Согласен.*
私は賛成です

— *Не возражаю.*
反対しません

— *Я — за.*
私は賛成です

— *Договорились.*
話しは決まった

— *Решено.*
決定だ

— *Вы [абсолютно] правы.*
あなたが(まったく)正しい

— *Я — против.*
私は反対です

— *[Я] Возражаю.*
私は反対です

— *[Я] Не согласен.*
私は賛成ではありません

— *[Я] Не могу с вами согласиться.*
私はあなたに賛成できません

— *Боюсь, что вы не правы.*
あなたは正しくないと思う

意見を交換する

— *Вам понравился балет?*
バレーはお気に召しましたか

— *Да очень, я люблю балет.*
はい、とても、私はバレーが好きなのです

- *Вам понравилась опера?* オペラはお気に召しましたか
- *Да. Я люблю музыку.* はい、私は音楽が好きなのです
- *Вам понравилась книга?* 本はお気に召しましたか
- *Нет, не очень.* いいえ、あんまり
- *Вам понравился фильм?* 映画はお気に召しましたか
- *Да. Михалков — мой любимый актёр и режиссёр.*
はい、ミハルコフは私の好きな俳優、監督です

計画を練る

- *Какие у вас планы на завтра?* あなたの明日の計画はなんですか
- *Я хотел бы посетить Кремль.* 私はクレムリンを訪れたいのです
- *Что вы делаете в субботу?* あなたは土曜日に何をしますか
- *Идú в театр.* 劇場に行きます
- *Ещё не решил.* まだ決めていません
- *Давайте пойдём в театр.* 劇場に行きましょう
- *С удовольствием.*喜んで
- *Что идёт?* なにをやっていますか
- *Балёт «Иван Грозный».* バレー「イワン・グロズヌイ」です
- *У вас есть билеты?* あなたは切符をもっていますか
- *Да, есть.* はい、あります
- *Нет. Я хочу заказать билеты по телефону.*
いいえ、電話で切符を注文しようと思います

- *У меня есть лишний билет.* 私には余分の切符があります
- *Где и когда мы встретимся?* いつ、どこで待ち合わせますか
- *Вас устраивает место и время?* 場所と時間の都合はいいですか
- *Да, абсолютно.* はい、まったく

住まいをたずねる

- *Где вы живёте?* あなたはどこに住んでいますか
- *Я живу в Москве.* 私はモスクワに住んでいます
- *На какой улице вы живёте?* どの通りに住んでいますか
- *Я живу на Тверской.* トヴェーリ通りに住んでいます
- *В самом центре Москвы.* モスクワのど真ん中です
- *Дайте мне, пожалуйста, ваш адрес.* わたしにあなたの住所を教えてください
- *Пожалуйста, записывайте:
Москва, улица Арбат,
дом 7 (семь), квартира 25 (двадцать пять).* メモをとってください
モスクワ、アルパート通り
7号棟、25号室
- *Запишите мой адрес.* 私の住所を書き取ってください
- *Вот мой адрес.* これが私の住所です
- *Вы из Москвы?* あなたはモスクワ出身ですか
- *Нет, я из Ростова.* いいえ、私はロストフ出身です

安心させる

- *Не волнуйтесь!* 心配なさないでください

— *Не расстраивайтесь!* 気を落とさないでください

— *Не беспокойтесь!* 心配なさないでください

美容院・床屋にて

— *Что вам угодно?* どのようになさいますか

— *Мне нужно подстричься.* 私は散髪してもらいたいのです

— *Мне нужно вымыть голову.* 私は頭を洗ってもらいたいのです

— *Мне нужно побриться.* 私はヒゲを剃ってもらいたいのです

— *Мне нужно сделать причёску.* 私は整髪してもらいたいのです

— *Как вас подстричь?* どんな風に散髪しましょうか

ロシア語の文型練習と語い

1. *Что вы делали?* あなたは何をしましたか

— *Что вы делали вчера утром?* 昨日の朝あなたは何をしましたか

— *Я работал(а).* 私は働いていました

— *Что он делал вчера вечером?* 彼は昨日の夕方何をしていましたか

— *Он читал новые журналы.* かれは新しい雑誌を読んでいました

— *Что она делала в понедельник?* 彼女は月曜日に何をしていましたか

— *Она писала письма.* 彼女は手紙を書いていました

— *Что они делали на прошлой неделе?* 彼らは先週何をしていましたか

— *Онi обсу́ждали но́вый контрáкт.* 彼らは新しい契約書を検討しました

2. *Где вы были?* あなたはどこにいましたか

- *Где вы были вчера?* あなたは昨日どこにいましたか
 позавчера 一昨日
 в воскресе́нье 日曜日に
- *[Я был] Здесь.* 私はここにいました
— *Там.* あそこです
— *До́ма.* 在宅でした
- *Где он был на прошлой неделе?* 彼は先週どこにいましたか
 в прошлом ме́сяце 先月には
 в прошлом году́ 昨年には
- *В теа́тре.* 劇場に
 в о́тпуске 休暇に
 в музе́е 博物館に
 в командиро́вке 出張に
 в магази́не 店に
- *Где она́ была́ 2 дня́ наза́д?* 彼女は2日前にどこにいましたか
 5 днeй наза́д 5日前に
 21 де́нь наза́д 21日前に
- *[Она́ была́] На фи́рме.* 彼女は商社にいました
 на заво́де 工場に
 на вы́ставке 展覧会に
 на перегово́рах 交渉に
- *Где вы были́ вчера́ у́тром?* あなたは昨日の朝どこにいましたか
 Я вам звони́л. 私はあなたに電話をしたのですよ
— *Я был на перегово́рах.* 私は交渉にでておりました
 Мы обсу́ждали но́вый контрáкт. 私たちは新しい契約書を検討していたのです
- *Перегово́ры прошли́ успе́шно?* 交渉は無事に済みましたか

— Да, спасибо.

はい、おかげさまで

3. Мне нужно... 私には必要です

— Что вам нужно сделать?

あなたは何をしなければならないのですか

(наго)

必要がある

— Мне нужно

私は～する必要がある

поехать в командировку.

出張にでかける

оговориться о встрече.

会見を取り付ける

заказать телефонный разговор.

電話会見を申し込む

связаться с заводом.

工場と連絡する

— Что ему нужно сделать?

彼は何をする必要がありますか

— Ему нужно

彼には必要がある

отправить факс.

ファックスを送る

провести переговоры.

交渉をおこなう

— Что ей нужно сделать?

彼女は何をする必要がありますか

— Ей нужно

彼には必要がある

купить сувениры

みやげ物を買う

заказать билеты на поезд

汽車の切符を予約する

— Что им нужно сделать?

彼らは何をする必要がありますか

— Им нужно

彼らには必要がある

позвонить на работу

職場に電話をかける

решить срочный вопрос.

緊急の問題を解決する

— Что вы хотите?

あなたは何を望んでいますか

— Мне нужно побриться.

私はヒゲを剃らねばならない

— Не хотите вымыть голову?

頭を洗いたくありませんか

— Да, пожалуйста

はい、お願いします

— *Вот и всё. С вас ... рублѐй.* これで全部です、~ルーブル頂きます

— *Благодарю вас. Сгáчи не нáдо.* ありがとう、釣り銭はいらない

4. *Что вам (больше всего) нравится?* なにが一番気に入っていますか

Что вам бóльше всего нрáвится? なにが一番気に入っていますか

Мне бóльше всего нрáвится чай с сáхаром.

私は砂糖入りの紅茶が一番気に入っています

Емý

彼は

Ей

彼女は

Им

彼らは

чай с лимóном

レモン入りの紅茶が

кóфе с молокóм

ミルク入りのコーヒーが

кóфе без сáхара

砂糖なしのコーヒーが

бутербрóды с

~付きのオープンサンドが

сы́ром

チーズ

мáслом

バター

икрóй

イクラ

ры́бой

魚

колбасóй

サラミソーセージ

ветчинóй

ハム

ミニスキット

— *Не хотíte [ли] cháю?*

紅茶は要りませんか

— *Спасíбо, с удовóльствием.*

ありがとう、喜んで

— *Какóй чай вы пьёте?*

どんな紅茶を飲みますか

С сáхаром или без сáхара?

砂糖入りですか、砂糖抜きですか

— *Мне бóльше нрáвится чай с сáхаром и молокóм.*

私は砂糖とミルクを入れた紅茶が一番気に入っています

— *Хорошо.*

わかりました

— *А теперь давайте приступим к делу.* それでは仕事に取りかかりましょう

5. [He] Хотите..? お望み(ではない)ですか

— *Не хотите*

お望みではないのですか

посетить Кремль? クレムリンを訪れるのは
сходить в театр 劇場に行つて来るのは
поехать в Санкт-Петербург サンクト・ペテルブルグに行くのは
посетить выставку 博覧会を訪れるのは
посмотреть наш завод 私たちの工場を見るのは
обсудить эту программу. この問題を検討するのは

— *С удовольствием.*

喜んで

— *Это как раз то, что я хотел сделать.* これこそ私がしたいと思っていたことだ

— *Спасибо.*

ありがとう

— *Вы очень любезны.*

あなたはとても親切ですね

— *Простите, но я сейчас занят.*

すみませんが、私は今忙しいのです

— *Простите, но я сейчас не могу.*

すみませんが、私は今できないのです

6. Давайте... さあ~しましょう

— *Давайте приступим к делу.*

仕事に取りかかりましょう

продолжим переговоры 交渉を続けましょう

перейдём к следующему вопросу

次の問題に移りましょう

обсудим (рассмотрим) этот вопрос

この問題を検討しましょう

встретимся завтра

明日会うことにしましょう

обдумаем это

これを考えることにしましょう

изучим проёкт контрáкта

契約書の素案を研究しましょう

поговорим о нашей совмётной рабóте

我々の共同作業について話し合いましょう

закажем билéты

切符を予約しましょう

возьмём таксú

タクシーをつかまえましょう

пойдём в теáтр

劇場に行きましょう

договоримся о встрече

会見について合意をしましょう

пригласим грузéй

友人を招待しましょう

купим сувениры

みやげ物を買きましょう

— *Не возражаю.*

反対しません

— *Давайте.*

さあ

— *С удовóльствием.*

喜んで

ミニスキット

— *Нам нúжно обсудить ётот контрáкт.* この契約書を審査せねばいけません
Вы свободны зáвтра? あなたは明日時間がありますか

— *К сожалéнию, нет.*
Зáвтра я зánят.

残念ながら、ありません
明日私は忙しいのです

— *Давайте встретимся послезáвтра.* 明後日に会いましょう

— *Хорошо, согласен.*

わかりました、賛成です

— *Где и когдá мы встретимся?*

いつ、どこでお会いしましょうか

— *У нас в óфисе в 11 часóв.*

私どものオフィスで11時に

— *Договорились.*

わかりました

7. *Чем вы занимаетесь?* あなたは何の仕事をしていますか

— *Чём вы занимаётесь?*

あなたは何の仕事をしていますか

— *Онi согласны расширить деятельность совместного предприятия?*
彼らは合併企業の活動を広げることに賛成ですか

сотрудничать с этой фирмой? この会社と協力することに
увеличить уставный фонд? 資本金を増強することに
включить этот вопрос в повестку дня?
この問題を議題に入れることに

— *Да, они согласны.* はい、彼らは賛成しています

ミニスキット

— *Вы согласны подписать контракт?* あなたは契約書のサインに賛成ですか

— *Боюсь, что нет.* だめだと思います
Мы ещё не обсудили все вопросы.
我々はまだすべての問題を検討し終えていません

— *Что вас не устраивает?* 何があなた方の不都合なのですか

— *Статья о платежах.* 支払いの項目です

9. *Где находится ...?* ~はどこにありますか

— *Скажите, пожалуйста, где находится гостиница?*
おたずねしますが、ホテルはどこですか

<i>ресторан</i>	レストラン
<i>администратор</i>	フロント
<i>дежурный / дежурная</i>	日直当番
<i>парикмахерская</i>	理髪店
<i>кафе</i>	喫茶店
<i>газетный киоск</i>	新聞スタンド
<i>почта</i>	郵便局
<i>телефон</i>	電話
<i>бюро обмена валюты</i>	両替所
<i>бюро обслуживания</i>	サービスビューロー

бар	バー
банк	銀行
в́аша ф́ирма	あなたの会社
ваш о́фис	あなたのオフィス

- | | |
|--------------------------------------|-----------------|
| — <i>Здесь.</i> | ここです |
| — <i>Там.</i> | あそこです |
| — <i>Напра́во.</i> | 右手です |
| — <i>Нале́во.</i> | 左手です |
| — <i>Пря́мо пе́ред ва́ми.</i> | あなたのまっすぐ前です |
| — <i>На пе́рвом эта́же.</i> | 1階にあります |
| — <i>На второ́м эта́же.</i> | 2階にあります |
| — <i>За углу́м.</i> | 角を折れたところです |
| — <i>Иди́те пря́мо по коридору́.</i> | 廊下をまっすぐお進みください |
| — <i>Это совсе́м ря́дом.</i> | それはすぐ間近です |
| — <i>Это далеко́ отсю́да.</i> | それはここからは遠いです |
| — <i>Спра́ва (сле́ва) от вас.</i> | あなたの右手(左手)にあります |
| — <i>Позади́ вас.</i> | あなたの後ろにあります |

ミニスキット

- | | |
|---|-------------------------|
| — <i>Скажи́те, пожа́луйста, где нахо́дится бю́ро обме́на валю́ты?</i> | 両替所がどこにあるのか教えてください |
| — <i>Иди́те пря́мо по коридору́, зате́м поверни́те нале́во.</i> | 廊下をまっすぐ行き、それから左に折れてください |
| — <i>Второ́я две́рь спра́ва.</i> | 右手2番目のドアです |
| — <i>Большо́е спаци́бо.</i> | どうもありがとう |

10. Вам нужна ...? あなたには～が必要ですか

- | | |
|------------------------------------|-------------------|
| — <i>Вам нужна́ на́ша по́мощь?</i> | あなたには私たちの援助が必要ですか |
|------------------------------------|-------------------|

опытная секретарша? 経験を積んだ女性秘書が
новая машина? 新車が
хорошая переводчица? よい女性通訳者が

— *Да, нужна.* はい、必要です
 — *Нет, не нужна.* いいえ、必要としません

— *Вам нужен надёжный партнёр?* あなたには頼りになるパートナーが必要ですか
опытный секретарь? 経験深い秘書が
хороший переводчик? よい通訳者が
современный офис? 現代的なオフィスが

— *Да, нужен.* はい、必要です
 — *Нет, не нужен.* いいえ、必要としません

11. Приглашаем вас... あなたをご招待いたします

— *Приглашаем вас в театр* あなたを劇場にご招待いたします

<i>цирк</i>	サーカスに
<i>Кремль</i>	クレムリンに
<i>Санкт-Петербург</i>	サンクト・ペテルブルグに
<i>Москву</i>	モスクワに
<i>Одессу</i>	オデッサに
<i>на обед / ужин</i>	昼食・夕食に
<i>приём</i>	レセプションに
<i>завод</i>	工場に
<i>выставку</i>	展覧会に
<i>конференцию</i>	会議に

— *Спасибо за приглашение.* ご招待いただきありがとうございます

— *Благодарю за обед* 昼食に感謝申し上げます

<i>гостеприимство</i>	おもてなしに
<i>разъяснение</i>	説明に
<i>помощь</i>	援助に
<i>тёплую встречу</i>	心暖まる会見に

12. Когда мы встретимся (увидимся)? 我々はいつお会いしましょうか

а)

- | | |
|-----------------------------------|----------------|
| — Когда мы встретимся? | 我々はいつお会いしましょうか |
| — В понедельник в час. | 月曜日の1時に |
| — Во вторник в 2 часа. | 火曜日の2時に |
| — В среду в 3 часа. | 水曜日の3時に |
| — В четверг в 4 часа. | 木曜日の4時に |
| — В пятницу в 8 часов утра. | 金曜日の午前8時に |
| — В субботу в 6 часов вечера. | 土曜日の夕方6時に |
| — В воскресенье в 7 часов вечера. | 日曜日の夕方7時に |

б)

- | | |
|---|-----------------------------|
| — Когда мы увидимся? | 我々はいつお会いしましょうか |
| — Сегодня. | 本日 |
| — Завтра утром. | 明日の午前中 |
| — Поздно ночью. | 深夜遅くに |
| — Через день-два. | 1日か2日後に |
| — На следующей неделе. | 来週に |
| — Через неделю | 一週間後に |
| — Когда мы встретимся в следующий раз? | 次回はいつお会いしましょうか |
| — Давайте встретимся в пятницу 25 апреля. | 4月25日金曜日にお会いしましょう |
| — Вас это устраивает? | あなたのご都合はよろしいですか |
| — Да. А в какое время? | はい。で、何時頃に |
| — Мы будем ждать вас в десять часов,
если не возражаете. | 10時にお待ちいたしています
もし異存がなければ |
| — Договорились. | それでよろしいです |

в)

- | | |
|-----------------------|--------------|
| — Где мы встретимся? | どこでお会いしましょうか |
| — В холле гостиницы. | ホテルのホールで |
| — В баре. | バーで |
| — У входа в театр. | 劇場の入り口で |
| — У станции метро. | 地下鉄駅で |
| — На площади Пушкина. | プーシキン広場で |
| — На выставке. | 展覧会で |

13. Что вы будете делать? あなたは何をなさいますか

- | | |
|--|----------------|
| — Что мы будем делать сегодня вечером? | あなたは今晚何をなさいますか |
| завтра утром | 明日の午前中 |
| днём | 日中 |
| послезавтра | 明後日 |

- | | |
|-------------------------------|----------------|
| Я буду работать. | 私は仕事をします |
| Ты будешь отдыхать? | 君は休憩をとるのだろう |
| Он (Она) будет читать газету. | 彼(女)は新聞を読みます |
| Мы будем переводить контракт. | 私たちは契約書を翻訳します |
| Вы будете обсуждать договор? | あなたは合意書を検討しますか |
| Они будут писать отчёт. | 彼らは業務報告書を書きます |

ミニスキット

- | | |
|----------------------------------|------------------|
| — Что вы будете делать завтра? | 明日あなたは何をしますか |
| — Утром у меня будут переговоры. | 午前中私には交渉ごとがあります |
| Мы будем обсуждать контракт. | 私たちは契約書を検討する予定です |
| — А вечером? | それでは夜は |

- *А вéчером я б́уду гóма.* 夜は自宅の予定です
Я б́уду читáть газéты и смотрéть телевíзор. 新聞を読んで、テレビを見ます

14. Который час? 何時ですか

- *Скóлько врéмени?* 何時ですか
- *Извинíte, котóрый час?* すみませんが、何時ですか
- *Скажíte, пожáлуйста, скóлько сейчáс врéмени?* ちょっとおたずねしますが、今何時ですか
- *Двенáдцать часóв рóвно.* 12時ちょうどです
- *Двенáдцать пятнáдцать Чéтверть пéрвого.* 12時15分です
 々
- *Двенáдцать трíдцать Полоvíна пéрвого.* 12時30分です
 々
- *Двенáдцать sóрок пять Без чéтверти час.* 12時45分です
 々
- *Двенáдцать пятьдесят Без десяти́ час.* 12時50分です
 1時10分前です
- *Час (рóвно).* 1時(ちょうど)
- *Одín час и однá минúта.* 1時1分
- *Два часá две (три, четы́ре) минúты.* 2時2(3、4)分
- *Три часá пять минúт.* 3時5分

ミニスキット

- *Котóрый сейчáс час?* 今何時ですか

- *На мо́их [часáх] 6 часóв.* 私の時計では6時です
Но о́ни отстаю́т на 10 ми́нут. でもそれは10分遅れています
- *Спаси́бо.* ありがとう
Зна́чит сейча́с 6 часóв 10 ми́нут. つまり今6時10分というわけですね
Дава́йте возьме́м такси́. タクシーをつかまえましょう
Бою́сь, что мы опозда́ем. 我々は遅刻するのではないかと思います

15. *Где я могу ... ? Где можно ...? どこで私は～できますか*

a)
Где я могу́ узна́ть а́дрес? 私はどこでアドレスを知ることができますか

<i>въя́снить а́дрес</i>	アドレスを明らかにする
<i>взять ключи́</i>	かぎ束を受け取る
<i>оплати́ть счё́т</i>	勘定を済ませる
<i>заказа́ть телефо́нный разгово́р</i>	電話を申し込む

b)
Где мо́жно купи́ть конве́рты и ма́рки? 封筒と切手はどこで買えますか
отпра́вить телегра́мму 電報を打つ
позвони́ть домо́й 自宅に電話をかける

В спра́вочной. 案内所です
В ко́мнате №... ~号室です
У администратора́. フロントです
(Позвони́те) по телефо́ну 09 (ноль де́вятъ). 09番にお電話ください
На по́чте. 郵便局で

ミニスキット

- *Где мо́жно отпра́вить телегра́мму?*
 電報をどこで打つことができますか
- *Здесь.* ここです
- *О́чень хорошо́.* ああ、よかった
Я хочу́ посла́ть междунаро́дную телегра́мму.
 国際電報を打ちたいのです

— *Пожáлуйста*

どうぞ

б)

— *Дáйте, пожáлуйста, конвэрт, две открьткi и три мáрки.*

封筒と2枚のハガキ、切手を3枚ください

— *Какiе мáрки?*

どんな切手ですか

— *За ... рублэй.*

1枚~ルーブルのです

Скóлько с меня́?

いくらですか

— *Спасiбо.*

ありがとうございます

16. Вы меня слушаете?

私の言っていることを聞いていますか

Вы меня слышите?

私の言っていることが聞こえますか

Он не слýшает.

彼は聞いていません

Он не слýшит.

彼には聞こえていません

Он слýшает мýзыку.

彼は音楽を聞いています

ра́дио

ラジオを

концэрт

コンサートを

Я слýшал éти нóвости.

私はこのニュースを耳にしました

прогно́з пого́ды

天気予報を

Я слýшал о нём ра́ньше.

私は彼のことを以前聞いたことがあります

Я слýшал об éтом мно́го раз.

私はこれを何回も聞きました

Я слýшал ра́дио и не слýшал, о чём говоря́т мои́ колле́ги.

私はラジオを聴いていたので、同僚が何のことを言っているのが聞こえませんでした

17. Вам нра́вится ... ? あなたには気に入っていますか

а)

— *Вам нра́вится спекта́кль?*

あなたは出し物が気に入っていますか

музе́й

博物館がが

заво́д	工場が
обору́дование	設備が
предложе́ние	提案が

- Да. Мне нра́вится э́тот спекта́кль. はい。私はこの出し物が気に入っています
 вы́ставка. 展覧会が
 проду́кция. 製品が

б)

- Мне нра́вится путеше́ствовать по́ездом.
 私は汽車で旅行するのが気に入っています
 самолётом 飛行機で
 парохо́дом 船で

в)

- Вам по́нравился ба́лёт? あなたはバレエが気に入りましたか
 — Да. Мне по́нравился ба́лёт. はい。私はバレエが気に入りました
 — Ей по́нравилась вы́ставка? 彼女は展覧会が気に入りましたか
 — Да, по́нравилась. はい、気に入りました
 — Ему́ по́нравилось обору́дование? 彼は設備が気に入りましたか
 — Да, по́нравилось. はい、気に入りました
 — Им по́нравились экспона́ты? 彼らは展示物が気に入りましたか
 — Да, по́нравились. はい、気に入りました

18. Что у вас бо́лит? あなたはどこが痛いのですか

а)

- Что у вас бо́лит? あなたはどこが痛いのですか
 — У меня́ бо́лит зуб. 私は歯が痛むのです
 — Что у него́ бо́лит? 彼はどこが痛いのですか
 — У него́ бо́лит голова́. 彼は頭が痛いのです
 — Что у неё бо́лит? 彼女はどこが痛いのですか
 — У неё бо́лит се́рдце. 彼女は心臓が痛いのです

б)

- | | |
|---------------------------|---------------|
| — <i>Что у вас болит?</i> | あなたはどこが痛いのですか |
| — <i>Левая нога.</i> | 左足が |
| — <i>Правая рука.</i> | 右手が |
| — <i>Спина.</i> | 肩が |
| — <i>Живот.</i> | 腹が |
| — <i>Горло.</i> | 喉が |

ミニスキット

- | | |
|--|-----------------------------|
| — <i>Что с вами?</i>
<i>Вы плохо себя чувствуете?</i> | どうしたのですか
気分でも悪いのですか |
| — <i>У меня очень болит голова.</i> | 私は頭がとても痛いのです |
| — <i>А температура есть?</i> | それで熱はありますか |
| — <i>Да.</i> | はい |
| — <i>Думаю, у вас грипп.</i>
<i>Вам надо сходить к врачу.</i> | 風邪だと思います
医者に行かなければなりませんね |

19. Можно мне ... ? 私には～できますか

- | | |
|---|--|
| — <i>Можно мне войти?</i>
<i>вйти</i>
<i>сесть</i>
<i>спросить</i>
<i>взять журнал</i>
<i>открыть окно</i>
<i>закреть дверь</i>
<i>позвонить отсюда</i>
<i>поговорить с вами</i>
<i>закурить здесь</i> | 入ってもよろしいですか
出ても
着席しても
質問しても
雑誌を持ち帰っても
窓を開けても
ドアを閉めても
ここから電話しても
あなたとお話ししても
ここでタバコを吸っても |
| — <i>Да, пожалуйста.</i> | はい、どうぞ |
| — <i>Извините, я занят.</i> | すみません、私は忙しいのです |

— *Подождите, пожалуйста.* ちょっとお待ちください

ミニスキット

— *Можно мне позвонить отсюда?* ここから電話してもよろしいですか

— *Да, конечно.* はい、もちろん

— *Алло! Это фирма «Спортэкс»?* もしもし。「スポルトエクス」社ですか

— *Да!* はい

— *Можно мне поговорить с вашим президентом?*
 社長とお話できますか

— *Простите, но он сейчас занят.* 申し訳ありませんが、今忙しいのです
Он на переговорах. 彼は交渉の最中です
(У него переговоры). 彼は交渉があるので
Позвоните через тридцать минут. 30分後にお電話ください

— *Хорошо.* わかりました
Я позвоню в 2 часа. 2時に電話します

ミニスキット

— *Можно [мне] войти?* 入ってもよろしいですか

— *Входите, пожалуйста.* どうぞ、お入りください

— *Я бы хотел узнать,*
когда приезжает делегация из Китая? ぜひとも知りたいのは
 中国代表団がいつ到着するかなのです

— *На следующей неделе.* 来週です

— *Спасибо.* ありがとう

20. Какой он ... ? 彼はどんな～ですか

а)

— Какой он человек?	彼はどんな人ですか
— Он хороший человек.	彼はりっぱな人です
плохой	悪い
добрый	親切な
внимательный	注意深い
весёлый	陽気な
общительный	社交的な
приятный	気持ちのいい
серьёзный	まじめな
(не)счастливый	(不)しあわせな

б)

— Какой она специалист?	彼女はなんの専門家ですか
инженёр	技師
экономист	経済専門家
юрист	法律家
— Он прекрасный специалист.	彼はすばらしい専門家です
отличный	完璧な
опытный	経験豊かな
первоклассный	第一級の
высококвалифицированный	高資格の

Вторник

В кабинете генерального директора фирмы «Интерэкспорт» Сомов, генеральный директор, Иванов, заместитель генерального директора, Михайлов, начальник отдела, и Петров, старший эксперт фирмы, приветствуют делегацию американских бизнесменов.

(После взаимных приветствий.)

Сомов. Пожалуйста, садитесь, господа. Располагайтесь поудобнее.

Будьте, как дома. Как долетели?

Пресби. Спасибо. Отлично.

С. Как отдохнули?

Пр. Замечательно.

С. Что вы делали вчера вечером? Где вы были? Как прошёл обед?

Пр. Великолепно.

С. Я очень сожалею, что не встретил вас вчера в аэропорту и не был на ужине. Дело в том, что я был в командировке. Вернулся в Москву вчера ночью. Я звонил вам сегодня утром, но не смог дозвониться, г-н Пресби.

Пр. Я был на почте. Мне нужно было срочно отправить телеграмму.

С. Понимаю, вы не теряете время!

Пр. Да, время — деньги.

(Предлагает сигареты)

Сигарету?

С. Нет, спасибо. Я не курю.

(Секретарь вносит чай и кофе.)

Секретарь. Что будете пить — кофе или чай?

Пр. Я люблю чай.

Браун. Мне всё равно.

Михайлов. Пожалуйста, кофе.

Эшли. А мне стакан воды, очень хочется пить.

Пр. Передайте, пожалуйста, сахар и молоко. Больше всего мне нравится чай с молоком.

С. Не хотите печенье?

Пр. Благодарю вас.

С. А теперь давайте познакомимся поближе.

Пр. С удовольствием. Разрешите, представить вам моих коллег.

Сначала даму: г-жа Эшли, наш старший юрист, готовит контракты и договоры.

Г-н Смит занимается финансовыми вопросами, включая инвестиции, налоги и заработную плату.

Г-н Браун занимается производством, а г-н Мэтлок — эксперт по маркетингу. Он отвечает за сбыт продукции.

С. Хорошо. А теперь давайте приступим к делу и обсудим программу вашего пребывания.

Пр. Не возражаем.

С. Г-н Петров, раздайте, пожалуйста, всем программу.

(Американские бизнесмены просматривают программу.)

Программа пребывания американской делегации в России

Понедельник. 15 марта

17.25 Прибытие в Москву. (Аэропорт Шереметьево-2.)

Размещение в гостинице «Россия».

20.00 Обед.

Вторник. 16 марта

10.00 Переговоры о создании совместного предприятия.

12.00 Перерыв. Кофе.

12.20 Переговоры (продолжение).
14.00 Обед.
15.00 Переговоры (продолжение).
18.00 Ужин.
19.00 Посещение Большого театра.
23.55 Отъезд в Санкт-Петербург.

Среда. 17 марта

8.25 Прибытие в Санкт-Петербург.
Размещение в гостинице. Завтрак.
11.00 Поездка на завод.
14.00 Обед.
15.30 Посещение Эрмитажа.
17.00 Прогулка по городу.
18.00 Встреча с болгарскими бизнесменами.
19.00 Обед.
23.55 Отъезд в Москву.

Четверг. 18 марта

8.30 Прибытие в Москву.
11.00 Посещение промышленной выставки.
14.00 Обед.
15.00 Переговоры.
17.00 Экскурсия в Кремль. Поездка по городу.
19.00 Обед.

Пятница. 19 марта

10.00 Переговоры.
17.00 Обед в ресторане «Русская изба».
22.00 Отъезд в США.

Пр. Благодарим вас. Очень насыщенная и интересная программа.

С. [Я] Рад, что она вам нравится. Итак, первый вопрос решён. Теперь давайте рассмотрим учредительные документы. Вы согласны?

Пр. Да. Согласны.

С. У вас есть замечания?

Эш. Мы изучили проект устава и договора о создании совместного предприятия и предлагаем обсудить сегодня размер уставного фонда, взносы участников и распределение прибыли.

С. Не возражаем. С чего начнём?

Эш. С уставного фонда, если вы не возражаете. Мы считаем, что надо увеличить уставный фонд до 100 миллионов рублей.

С. Хорошо. Мы подумаем. Г-н Пресби, а вы согласны расширить деятельность совместного предприятия и включить в неё строительство и реконструкцию предприятий?

Пр. Хорошая идея! Мы все за.

С. А сейчас, дорогие коллеги, перерыв на обед. В 3 часа мы продолжим переговоры.

(После обеда.)

Пр. Есть ещё один важный вопрос, г-н Иванов. Вы нашли место для офиса?

Ив. Да, нам очень повезло. Мы нашли подходящее здание.

Пр. Вы его собираетесь арендовать?

Ив. Нет, мы его купили.

Пр. Прекрасно. А где оно находится?

Ив. В центре Москвы. Рядом есть станция метро и автостоянка. Мы хотим, чтобы это была часть нашего взноса в уставный капитал.

Пр. Дом новый или старый?

Ив. Довольно новый. Вы можете его посмотреть. Запишите адрес: Улица Новая, дом 3.

Голоса: Какая площадь?

Сколько квадратных метров?

Сколько этажей?

Лифт есть?

Есть ли мебель: столы и стулья, шкафы и полки, настольные лампы, ковры и шторы?

Вы купили копировальные машины и компьютеры?

Пр. Вам нужна наша помощь?

Ив. Минуточку! Не спешите! Не всё сразу. Мы уже купили мебель и всю оргтехнику. Установили факс и телекс. Но у нас есть сложности с легковым транспортом. Надеюсь, что это временные трудности.

Пр. После подписания учредительных документов, регистрации СП и открытия валютного счёта мы поможем дирекции СП решить этот вопрос.

С. Хорошо. Думаю, на сегодня достаточно. Мы хорошо поработали. Теперь можем отдохнуть. А вечером [мы] приглашаем вас в Большой театр.

Пр. Спасибо за приглашение.

Эш. Интересно, что сегодня идёт?

С. «Спартак».

Эш. О, я много слышала об этом балете. Кто танцует?

С. К сожалению, я не знаю.

Пр. Простите, где и когда мы встречаемся?

С. Наш сотрудник Козлов будет ждать вас в 6.30 (шесть тридцать) холле гостиницы.

Пр. Договорились. До встречи в 6.30.

В холле гостиницы в 6.20

Г-н Козлов ожидает американских бизнесменов, чтобы отвезти их в Большой театр.

М. Добрый вечер, г-н Козлов. Вы уже здесь!

К. Да, уже 6.30 (шесть тридцать).

(Смотрит на часы.)

М. Боюсь, что ваши часы спешат.

К. А который час?

М. На моих 6.20 (шесть двадцать). Мои коллеги будут здесь через 10 (десять) минут. А я пока позвоню в Санкт-Петербург. Мне нужно поговорить о встрече с болгарскими бизнесменами, возможными заказчиками нашего будущего СП. Извините, откуда я могу позвонить?

К. Телефон вон там, на столе.

М. Спасибо.

Телефонный разговор

М. Алло! Это 261 12 19 (двести шестьдесят один - двенадцать девятнадцать)?

Секретарь. Да, секретарь слушает. Простите, кто говорит?

М. Это Мэтлок.

С. Кто? Говорите громче, я вас не слышу.

М. Мэтлок, американский бизнесмен. Вы меня слышите?

С. Да, добрый вечер г-н Мэтлок. Чем могу быть полезна?

М. Я бы хотел поговорить с г-ном Стояновым.

С. Извините, но он уже ушёл. Что ему передать?

М. Передайте ему, пожалуйста, что завтра я буду в Ст.-Петербурге и хотел бы с ним встретиться. Я буду ждать г-на Стоянова и г-на Петкова в гостинице «Прибалтийская» в 6 часов вечера, если это их устраивает.

С. Хорошо. Я всё ему передам.

М. Спасибо. До свидания.

В театре

*Козлов. Большой театр — наша гордость. Здесь пел знаменитый
Шаяпин, танцевала Уланова...*

М. Весь мир знает Большой театр.

Эш. А где наши места?

С. В партере.

Эш. Уже звонит звонок. Пора идти в зал.

(Во время антракта.)

С. Вам нравится спектакль?

*М. Очень! Прекрасный балет! Превосходная постановка! Какая
музыка!*

С. Да, Хачатурян — известный композитор.

К. Не хотите пройти в буфет?

Пр. С удовольствием. Очень хочется пить.

Эш. А я хочу мороженое. Говорят, оно здесь очень вкусное.

(После спектакля.)

*С. Господа, машины у выхода. У вас мало времени. Вам надо ехать на
вокзал.*

Эш. А когда отправляется поезд в Санкт-Петербург?

*С. В 23.55 (двадцать три пятьдесят пять). К сожалению, я не смогу
проводить вас. Вас будет сопровождать г-н Петров. Он очень
приятный человек, общительный и весёлый. Желаю вам хорошего
путешествия.*

Пр. Большое спасибо за прекрасный вечер. До встречи послезавтра.

*На вокзале
В поезде*

Петров. Вы не скажете, где третья платформа?

Прохожий. Вот она.

П. Благодарю.

(Обращаясь к проводнику.)

Это седьмой вагон?

Проводник. Да. Пожалуйста, ваши билеты.

(Петров показывает билеты.)

Проходите, пожалуйста. У вас пятое, шестое и седьмое купе. Это в середине вагона.

П. Спасибо. Скажите, пожалуйста, когда мы будем в Санкт-Петербурге?

Пров. В 8.20 утра.

(Г-н Браун и г-н Петров располагаются в купе.)

П. Люблю путешествовать.

Бр. Я тоже. Хотя давно не ездил на поезде.

(Раздаётся стук в дверь и в купе входит г-н Мэтлок.)

М. Извините за беспокойство.

Бр. Что случилось? Что с вами?

М. У меня ужасно болит зуб. Не знаю, что делать.

П. Какая досада! Кажется, у меня есть анальгин...

(Достаёт таблетку анальгина.)

Примите таблетку, и вам станет легче. А завтра вам надо сходить врачу.

М. Большое вам спасибо.

П. Благодарите мою жену. Она всегда собирает меня в командировки.

М. Можно мне немного посидеть с вами?

Бр. Конечно. А г-н Петров расскажет нам о Санкт-Петербурге. Хорошо?

П. С удовольствием. Вы, наверное, знаете, что Санкт-Петербург был основан царём Петром Первым. И он сам планировал этот город.

Бр. Это правда, что Санкт-Петербург называют «Северной Венецией»?

П. Да. И знаете почему? Потому что он расположен на 105 островах.

Эш. Не может быть! А какой он?

П. Трудно сказать. Он и молодой, и старый, и тихий, и шумный. Там чудесные парки, небольшие уютные скверы. А какие здания! Какая архитектура! Если вы посетите Эрмитаж, увидите Невский проспект, дворцы и набережные, мосты и памятники, улицы и проспекты, вы их никогда не забудете.

Эш. Я очень хочу увидеть Санкт-Петербург!

П. Я вас понимаю. Действительно, лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

М. Извините, но пора спать. Завтра у нас напряжённый день.

П. Да, нам завтра рано вставать. Спокойной ночи!

Эш. Не люблю рано вставать.

П. Я тоже. Но пословица говорит: «Кто рано ложится и рано встаёт здоровье, богатство и ум наживёт».

